

KEHIPONIMAN VERBA BAHASA JEPANG

Filia

Abstract

Hyponymy is the one of topic discussion in Semantics. Commonly, examples are given in nouns. This study tries to discuss hyponymy of other lexical category, especially, verbs. The focus of this study is about hyponymy of verbs in Japanese. The purpose of this study is to get the description of the words about the common component and diagnostic component verbs in Japanese. By sharing and discussing this topic, I hope, besides improve vocabulary in Japanese, Japanese learner can enrich knowledge about the hierarchy of hyponymy of verbs, especially verbs which use eyes.

Keywords: semantic, hyponymy, verbs, Japanese

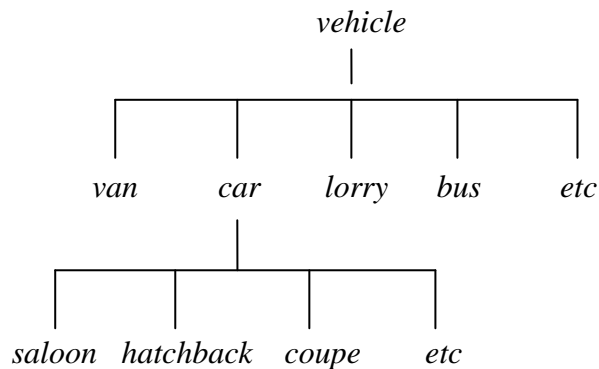
1. Pendahuluan

Kajian mengenai makna dalam kuliah semantik bahasa Jepang mencakup berbagai sub semantik seperti, jenis makna, medan makna, relasi makna. Relasi makna antara lain meliputi, sinonimi, antonimi, polisemi, meronimi, hiponimi. Masalah kehiponiman dibahas oleh Lyons (1977: 292) bahwa kehiponiman bersifat transitif. Jika α adalah hiponim dari β , β hiponim dari δ , maka α adalah hiponim dari δ .

Hiponimi dikatakan sebagai salah satu struktur relasi yang penting dalam kosa kata bahasa (Cruse, 2004: 148). Kehiponiman berhubungan dengan pelingkupan (*inclusion*), misalnya, melati dan anggrek tercakup dalam bunga, kucing dan ayam tercakup dalam hewan. Dengan kata lain, pelingkupan berkenaan dengan keanggotaan kelas. Dengan demikian

kehiponiman dapat diperikan dengan *genus* (kelas) dan *differentia*, yaitu yang membedakan anggota-anggota yang sekelas (Leech, 1983: 93). Hiponimi atau relasi pelingkupan (Lyons, 1977: 291-295; Cruse, 1975; 1986 dalam Malmkjaer ed., 1991) dapat digambarkan dengan pohon diagram taksonomi yang menunjukkan superordinat dan hiponim.

Diagram 1. Pohon Diagram



Sumber: Malmkjaer ed., 1991

2. Permasalahan

Perkuliahan semantik dilakukan dalam bentuk ceramah dan diskusi. Pada bagian yang terakhir ini, muncul pertanyaan, jika selama ini contoh hiponimi berupa nomina bagaimana dengan verba? Kemudian, verba aktivitas yang dilakukan anggota tubuh manusia menjadi alternatif dalam diskusi ini. Apa saja verba aktivitas yang dilakukan oleh mata, tangan, kaki dan sebagainya. Verba aktivitas (verba gerak) terbagi lagi menjadi verba gerak statis dan dinamis. Penelitian ini memfokuskan pada verba gerak statis atau gerak tidak berpindah tempat (KBBI, 2007: 1090). Tulisan ini memfokuskan pada verba aktivitas yang dilakukan mata. Bagaimana deskripsi makna kata yang tercakup dalam verba *melihat* bahasa Jepang? Bagaimana kehiponiman verba *melihat* dalam bahasa Jepang?

3. Verba Aktivitas Mata

Aktivitas melihat dalam bahasa Jepang meliputi aktivitas melihat dengan berbagai cara. Berikut ini ditampilkan tabel data mengenai verba aktivitas mata beserta makna leksemnya dari penelusuran kamus.

Tabel 1. Data dan Makna leksikalnya

Verba 見る	Shuueisha Kokugo Jiten	http://weblio.jp http://dictionary.goo.ne.jp http://dic.yahoo.co.jp	Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura
1. 見つめる (みつめる)	目をそらさずにそれだけを見続ける	じっと見つづける。	menatap
2. 見やる (みやる)	遠くの方をながめる	見る、特定の方向に目を向ける	-
3. 眺める (ながめる)	遠くまたは広い範囲を見渡す。じっと見守る。見つめる。	遠くまたは広く見渡す。じっと見つめる。物思いに沈んでぼんやり見る。また、ぼんやり見ながら物思いにふける。	memandang
4. 覗く (のぞく)	すきまや穴を通して向こう側の様子を見る	すき間や穴などからこっそりと見る。こっそり見る。また、ちょっと見る。	Mengintip
5. 見守る (みまもる)	見て番をする。気にかけてじっと見る。事の成り行きを注意しながら見る。	目をはなさないで見る。間違いや事故がないようにと、気をつけて見る。じっと見つめる。注意深く見る。熟視する。	Mengamati
6. 見渡す (みわたす)	広く遠くまでながめる。広い範囲に渡って見る。物事の全体を見る。	[動サ五(四)] 遠くまで広く眺める。広い範囲にわたって見る。「一・すかぎり雪の原」「全体を一・して力の配分を決める」	Memandang
7. 見張る (みはる)	目を大きく開いて見る。注意して番をす	目を大きく開いて見る	Menjaga; mengawasi

Verba 見る	Shuueisha Kokugo Jiten	http://weblio.jp http://dictionary.goo.ne.jp http://dic.yahoo.co.jp	Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura
	る。		
8. 見据える (みすえる)	じっと見つめる	じっと見つめる	Menatap
9. 見入る (みいる)	人心に見る。見とれる。注視する。	気をつけて見る。じっと見つめる。	Memperhatikan
10. 見舞う (みまう)	病人や災難に遭(あ)った人などにたずねる。	病人や災難に遭(あ)った人などにたずねる。見回る。訪問する。	Menjenguk
11. 見回る (みまわる)	異状の有無を確かめるために見て歩く。	異状がないように歩いてみて回る。	berpatroli, berkeliling melihat-lihat,
12. 見回す (みまわす)	周りをぐるっと見る。	ぐるりとまわりを見る。	Melihat-lihat ke sekeliling
13. 見送る (みおくる)	去(さ)っていく人がその場を離れるのを見届ける。	出発する人をその場所まで行って送る	Mengantar
14. 見届ける (みとどける)	最後まで見極(きわ)める。見て確かめる。	見て確かめる。確認する。物事の成り行きをしっかりと最後まで見る	Menyaksikan
15. 見切る (みきる)	すっかり見てしまう。	ものをすっかり見てしまう。見終わる。よく見て判断する。状態を見きわめる	Melihat sampai habis

Data di atas dikumpulkan pemelajar sematik bahasa Jepang melalui penelusuran kamus, baik berupa buku maupun *on line*. Identifikasi superordinat leksem *miru* ‘melihat’ dipilih karena leksem tersebut bermakna ‘mengkonfirmasi dengan mata’ (自分の目で実際に確かめる). Verba yang mengandung aktivitas melihat terkumpul sebanyak 40 data. Namun yang ditampilkan pada tabel di atas hanya data (1) sampai (15), selengkapnya dapat dilihat pada bagian lampiran.

Tabel 2. Leksem dan Contoh Kalimat

Leksem	Contoh Kalimat
1. 見つめる (みつめる)	人をじっと <u>見つめる</u> のは無礼である。
2. 見やる (みやる)	真っすぐに声の主の方向を <u>見やった</u> 。
3. 眺める (ながめる)	ぼんやり <u>眺める</u> . 何時間も海を <u>眺めた</u> . 彼は私の顔をぼんやり <u>眺めた</u> 。
4. 覗く (のぞく)	部屋をのぞく。
5. 見守る (みまもる)	子どもの成長を <u>見守っている</u>
6. 見渡す (みわたす)	私の家がある丘は市の全景を <u>見渡す</u> ことができる。
7. 見張る (みはる)	目を見張るような美人. 彼のステージはどれも目を見張るものばかりだった。
8. 見据える (みすえる)	相手を見据える。
9. 見入る (みいる)	人形のあまりの美しさにすっかり <u>見入ってしまった</u> 。
10. 見舞う (みまう)	けがをした友達を <u>見舞う</u> 。

Tabel 3. Komponen Makna Verba yang Mengandung Aktivitas Melihat

Leksem	Cara						
	jarak relatif jauh	ada interval waktu	buka mata lebar	seksama	emosi, perasaan tertentu, lamunan	celah sempit	jalan, dinamis
1. 見つめる (みつめる)	-	+	+/-	+	+/-	-	-
2. 見やる (みやる)	+	+	+/-	+/-	+/-	-	+/-
3. 眺める (ながめる)	+	+	+/-	+/-	+/-	-	+/-
4. 覗く (のぞく)	-	+/-	+/-	+	+/-	+	-
5. 見守る (みまもる)	+/-	+	+/-	+	-	-	+/-
6. 見渡す (みわたす)	+	+	+/-	+/-	+/-	-	+/-
7. 見張る (みはる)	+/-	+	+	+	-	-	-
8. 見据える (みすえる)	-	+	+/-	+	-	-	-
9. 見入る (みいる)	+/-	+	+/-	+	-	-	-
10. 見舞う (みまう)	-	+	-	+/-	-	-	+
11. 見回る (みまわる)	+/-	+	-	+/-	+/-	-	+

Leksem	Cara						
	jarak relatif jauh	ada interval waktu	buka mata lebar	seksama	emosi, perasaan tertentu, lamunan	celah sempit	jalan, dinamis
12. 見回す	+/-	+	-	+/-	+/-	-	+
13. 見送る	+/-	+	-	+/-	+/-	-	+
14. 見届ける	+/-	+	+/-	+	-	-	-
15. 見切る	+/-	+	+/-	+	-	-	-
16. 見極める (きわ)める	+/-	+	+/-	+	-	-	-
17. 見越す (みこす)	+	+/-	-	+	+	-	-
18. 見掛ける (みかける)	+/-	+	+/-	+/-	+/-	-	+/-
20. 見落とす (みおとす)	+/-	-	-	-	+/-	-	-
21. 見定める (みさだめる)	+/-	+	+/-	+	-	-	-
22. 見過ごす (みすごす)	+/-	-	-	-	+/-	-	-
23. 直視する (ちよくし)	+/-	+	+/-	+	+/-	-	-
24. 視察する (しさつ)	+/-	+/-	+/-	+	-	-	+/-
25. 正視する (せいしする)	+/-	+/-	+/-	+	-	-	-
26. 視診する	-	+	+/-	+	-	-	-

Leksem	Cara						
	jarak relatif jauh	ada interval waktu	buka mata lebar	seksama	emosi, perasaan tertentu, lamunan	celah sempit	jalan, dinamis
(ししん)							
27. 黙視する (もくし)	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-	-	+/-
28. 検視する (けんし)	-	+/-	+/-	+	-	-	+/-
29. 監視する (かんし)	+/-	+	+/-	+	-	-	+/-
30. 注視する (ちゅうし)	+/-	+/-	+/-	+	-	-	+/-
31. 見学する (けんがく)	+/-	+/-	+/-	+	-	-	+/-
32. 見物する (けんぶつ)	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-	-	+/-
33. 再見する (さいけん)	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-	+/-
34. 見聞する (けんぶん)	-	+/-	+/-	+/-	+/-	-	+/-
35. 細見する (さいけん)	-	+/-	-	+	-	+/-	-
36. 会見する (かいけん)	-	+	-	+/-	+/-	-	+/-
37. 発見する (はっけん)	+/-	+	+/-	+	-	-	+

Leksem	Cara						
	jarak relatif jauh	ada interval waktu	buka mata lebar	seksama	emosi, perasaan tertentu, lamunan	celah sempit	jalan, dinamis
38. 予見する (よけん)	+	+	-	-	+/-	-	-
39. 注目する	+/-	+/-	+/-	+	-	-	-
40. 着目する	+/-	+/-	+/-	+	-	-	-

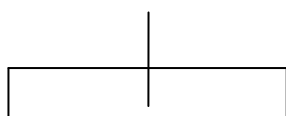
Keterangan

- + = menandai komponen makna tertentu terdapat pada leksem yang dianalisis
- = menandai komponen makna tertentu tidak terdapat pada leksem yang dianalisis
- +/- = menandai komponen makna ada kemungkinan terdapat dan ada kemungkinan tidak terdapat pada leksem itu.

Untuk melihat kehiponiman, dapat dimulai dengan menganalisis komponen makna bersama dan makna pembeda. Makna pembeda direpresentasikan dengan cara melihat. Untuk komponen cara melihat dari jarak jauh, melihat jauh (遠く広い範囲を見る), leksem yang bertanda (+) adalah *nagameru* (眺める:遠くまたは広い範囲を見る), *miwatasu* (見渡す: 遠くの方を、広い範囲にわたって見る) .

Bagan 2. Verba yang bermakna ‘melihat dari jarak yang relatif jauh’

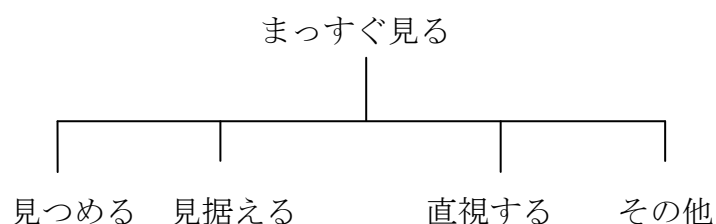
遠く広い範囲を見る



眺める 見渡す その他

Leksem yang memiliki komponen makna ‘melihat lurus’ (まっすぐ見る) adalah *mitsumeru* (見つめる:目をそらさずに見る), *misueru* (見据える:じっと見つめる), *chokushi suru* (直視する:まっすぐに見つめる).

Bagan 3. Verba yang bermakna ‘melihat lurus’



Berdasarkan data yang diperoleh, verba yang memiliki komponen makna bersama ‘melihat dengan seksama’ paling banyak ditemukan.

見張る : 目を大きく開いて見る。 注意して番をする。

見入る : 気をつけて見る。 じっと見つめる。

監視する : 警戒 (けいかい) して見守る。 見張る。

注視する : 注意してみる

注目する : 注意して見つめる。

着目する : よく見る。 特に 注意して見る。

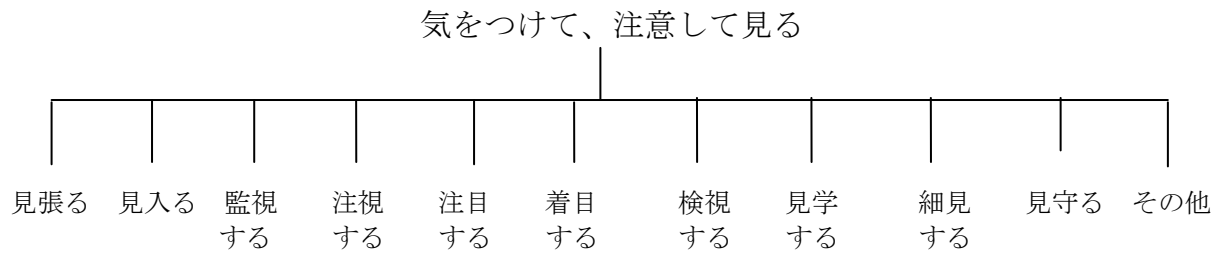
検視する : 事実を明らかにするために、事件の現場などをくわしく調査する。

見学する : 実地に見て 知識を広める。

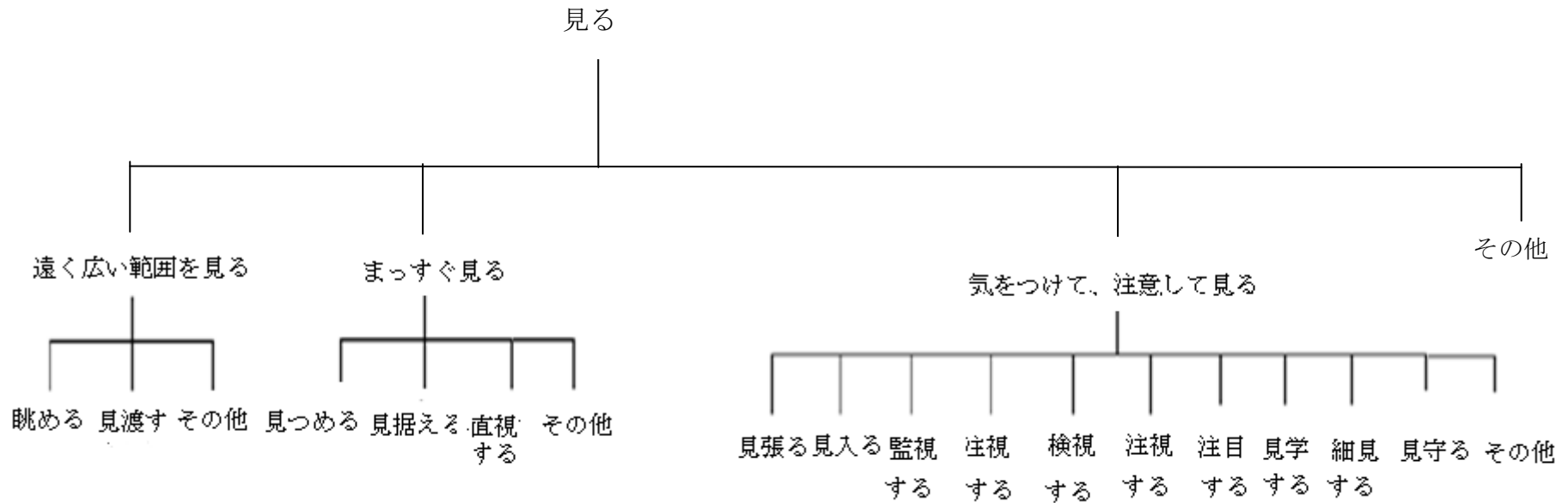
細見する : 詳しく見る。

見守る :間違いや事故がないようにと、気をつけて見る。

Bagan 4. Verba yang bermakna ‘melihat dengan seksama’



Bagan 5. Kehierarkian Verba yang Bermakna 'melihat'



4. Penutup

Diperoleh 40 data, berkaitan dengan verba yang mengandung komponen makna ‘melihat’. Verba yang mengandung komponen makna ‘melihat dengan seksama’ dominan dalam daftar kosakata bahasa Jepang. Dari data yang dikumpulkan pemelajar semantik bahasa Jepang verba yang bermakna tersebut berjumlah sepuluh. Namun penelusuran ini masih bersifat awal, dimungkinkan masih ada leksem lain yang mengandung komponen makna tersebut. Selain itu, analisis substitusi (dalam klausa, kalimat) belum dilakukan. Keberlanjutan penelitian ini dapat dilakukan dengan analisis substitusi baik secara paradigmatis dan sintagmatik.

Daftar Pustaka

- Aronoff, Mark ed. (2001). *The Handbook of Linguistic*. Massachusetts: Blackwell Publisher.
- Cruse, D. Alan (2004), *Meaning in Language*. Oxford: University Press.
- Lyons, John (1977), *Semantics*. 2 vol., Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, Geoffrey (1983), *Semantics*. New Zealand: Penguin.
- Malmkjaer, Kirsten ed. (1991), *The Linguistics Encyclopedia*. New York: Routledge.
- Parera, J.D. (2004), *Teori Semantik*. Jakarta: Erlangga.

Kamus

- Morioka (1993), *Kokugo Jiten*. Tokyo: Shuueisha.
- Kenji Matsuura (1994), *Kamus Jepang-Indonesia*. Kyoto: Kyoto Sangyo University Press.
- <http://weblio.jp>
- <http://dictionary.goo.ne.jp>
- <http://dic.yahoo.co.jp>

Lampiran 1. Tabel Data Verba dan Makna Leksikalnya

Verba 見る	Shuueisha Kokugo Jiten	http://webl.io.jp http://dictionary.goo.ne.jp http://dic.yahoo.co.jp	Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura
1. 見つめる (みつめる)	目をそらさずにそれだけを見続ける	じっと見つづける。	Menatap
2. 見やる (みやる)	遠くの方をながめる	見る、特定の方向に目を向ける	-
3. 眺める (ながめる)	遠くまたは広い範囲を見渡す。じっと見守る。見つめる。	遠くまたは広く見渡す。じっと見つめる。物思いに沈んでぼんやり見る。また、ぼんやり見ながら物思いにふける。	Memandang
4. 覗く (のぞく)	すきまや穴を通して向こう側の様子を見る	すき間や穴などからこっそりと見る。こっそり見る。また、ちょっと見る。	Mengintip
5. 見守る (みまもる)	見て番をする。気にかけてじっと見る。事の成り行きを注意しながら見る。	目をはなさないで見る。間違いや事故がないようにと、気をつけて見る。じっと見つめる。注意深く見る。熟視する。	Mengamati
6. 見渡す (みわたす)	広く遠くまでながめる。広い範囲に渡って見る。物事の全体を見る。	[動サ五(四)] 遠くまで広く眺める。広い範囲にわたって見る。「一・すかぎり雪の原」「全体を一・して力の配分を決める」	Memandang
7. 見張る (みはる)	目を大きく開いて見る。注意して番をする。	目を大きく開いて見る	Menjaga; mengawasi
8. 見据える	じっと見つめる	じっと見つめる	Menatap

Verba 見る	Shuueisha Kokugo Jiten	http://weblio.jp http://dictionary.goo.ne.jp http://dic.yahoo.co.jp	Kamus Jepang-Indonesia Kenji Matsuura
(みすえる)			
9. 見入る (みいる)	人心に見る。見とれる。注視する。	気をつけて見る。じっと見つめる。	Memperhatikan
10. 見舞う (みまう)	病人や災難に遭(あ)った人などにたずねる。	病人や災難に遭(あ)った人などにたずねる。見回る。訪問する。	Menjenguk
11. 見回る (みまわる)	異状の有無を確認するために見て歩く。	異状がないように歩いてみて回る。	Berpatroli, berkeliling melihat-lihat,
12. 見回す (みまわす)	周りをぐるっと見る。	ぐるりとまわりを見る。	Melihat-lihat ke sekeliling
13. 見送る (みおくる)	去(さ)っていく人がその場を離れるのを見届ける。	出発する人をその場所まで行って送る	Mengantar
14. 見届ける (みとどける)	最後まで見極(きわ)める。見て確かめる。	見て確かめる。確認する。物事の成り行きをしっかりと最後まで見る	Menyaksikan
15. 見切る (みきる)	すっかり見てしまう。	ものをすっかり見てしまう。見終わる。よく見て判断する。状態を見きわめる	Melihat sampai habis
16. 見極(きわ)める	最後まで見届ける。	十分に確認する。また、最後まで確認する	Menyaksikan